

KARTA PRZEDMIOTU

<i>Nazwa przedmiotu w języku polskim:</i> WARSZTAT TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO									<i>Kod przedmiotu:</i> KF/FA-IP/TS/22	
<i>Nazwa przedmiotu w języku angielskim:</i> SWORN TRANSLATOR'S SKILLS										
<i>Kierunek studiów:</i> Filologia angielska				<i>Profil:</i> praktyczny				<i>Poziom studiów:</i> I stopień		
<i>Specjalność/specjalizacja:</i> translatoryka stosowana				<i>Forma zaliczenia przedmiotu:</i> Egzamin				<i>Semestr studiów:</i> 5		
<i>Nazwa modułu programu:</i> specjalnościowy				<i>Język w jakim prowadzone są zajęcia:</i> angielski/ polski						
<i>Tryb studiów</i>	<i>Forma zajęć</i>								<i>Ogólna liczba godzin</i>	<i>Liczba punktów ECTS:</i>
	<i>W</i>	<i>Ćw.</i>	<i>Konw.</i>	<i>Lab.</i>	<i>Proj.</i>	<i>Sem.</i>	<i>Zajęcia terenowe</i>	<i>Lektorat</i>		
<i>Tryb stacjonarny</i>	-	-	-	30	-	-	-	-	30	3
<i>Tryb niestacjonarny</i>	-	-	-	15	-	-	-	-	15	
<i>Jednostka realizująca przedmiot, wydział:</i> Kolegium Filologii										
<i>Odpowiedzialny za opracowanie karty przedmiotu (tytuł/stopień naukowy, imię i nazwisko, adres e-mail):</i> dr Elżbieta Krawczyk (ekrawczyk@wszop.edu.pl)										
CEL PRZEDMIOTU:										
C1.	Zapoznanie studentów z formalno-prawnymi podstawami wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego.									
C2.	Nabycie przez studentów umiejętności interpretowania pojęć, analizowania tekstów specjalistycznych, w tym tekstów prawnych, medycznych, technicznych, itp. oraz nabycie przez studentów umiejętności rzetelnego, dokładnego i poprawnego przekładu tekstów typowych dla praktyki tłumacza przysięgłego.									
C3	Nabycie przez studentów umiejętności rzetelnego, dokładnego i poprawnego przekładu tekstów typowych dla praktyki tłumacza przysięgłego.									
WYMAGANIA WSTĘPNE:										
1.	Umiejętność korzystania z różnych źródeł informacji.									
2.	Umiejętności pracy samodzielnej i w grupie.									
3.	Umiejętność formułowania wniosków oraz przekazywania informacji.									

PRZEDMIOTOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ:		ODNIESIENIE DO KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ	
EU1	Student posiada wiedzę o technikach tłumaczenia, właściwego doboru rejestru w tłumaczeniu. Ma uporządkowaną wiedzę o metodyce, normach, procedurach i dobrych praktykach w pracy tłumacza. Dysponuje podstawową wiedzą z zakresu teorii translacji.	FIL K_W05	
EU2	Student ma umiejętności językowe na poziomie umożliwiającym przygotowanie tłumaczeń, potrafi posługiwać się narzędziami informatycznymi w pracy.	FIL K_U02, FIL K_U03	
EU3	Student ma świadomość istoty i ważności kompetencji i odpowiedzialności tłumacza za przetłumaczony tekst w życiu codziennym, bierze odpowiedzialność za powierzone mu zadania	FIL K_W 03, FIL K_K01, FIL K_K03 FIL K_K04	
TREŚCI PROGRAMOWE:			
L.p.	LABORATORIUM	Liczba godzin	
		S	N
L 1	Błędy w tłumaczeniach przysięgłych. Rozpoznawanie i eliminowanie podstawowych błędów występujących w wypowiedziach słownych oraz tłumaczonych tekstach. Dostrzeganie błędów, których należy unikać w tłumaczeniu przysięgłym. Kodeks Tłumacza Przysięgłego. Zastosowanie podstawowych praw i obowiązków tłumacza w pracy tłumaczeniowej	12	6
L 2	Teorie przekładoznawcze. Praktyczne wykorzystanie znajomości teorii przekładoznawczych w praktyce.	4	2
L 3	Ćwiczenia w tłumaczeniu tekstów z różnych dziedzin i o różnych stopniach trudności. Rozpoznawanie i eliminowanie podstawowych błędów występujących w wypowiedziach słownych oraz tłumaczonych tekstach.	8	4
L 4	Wskazówki praktyczne. Przeprowadzanie wnioskowania dedukcyjnego, skuteczne argumentowanie, eliminacja błędów pojawiających się w tłumaczeniach.	6	3
RAZEM:		30	15
FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA PRZEDMIOTU: Egzamin pisemny polegający na przetłumaczeniu z języka polskiego na język angielski i odwrotnie przykładowych zdań z oficjalnych dokumentów.			
NARZĘDZIA I METODY DYDAKTYCZNE			
1.	Laptop, rzutnik multimedialny, Platforma Moodle i/lub Teams		
2.	Prezentacja.		
3.	Analiza tekstu.		
4.	Praca własna pod kierunkiem prowadzącego.		
5.	Dyskusja i analiza porównawcza.		
OBCIĄŻENIE STUDENTA PRACĄ:			
Forma aktywności		Liczba godzin na zrealizowanie aktywności	
		tryb stacjonarny	tryb niestacjonarny
1.	godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim	30	15
2.	Samodzielne przygotowanie do zajęć	15	25
3.	przygotowanie do egzaminu/zaliczenia	15	20
4.	udział w konsultacjach	3	3
5.	zapoznanie się z literaturą przedmiotu	10	10
6.	Egzamin/zaliczenie	2	2
SUMA GODZIN		75	75
LICZBA PUNKTÓW ECTS		3	3

LITERATURA PODSTAWOWA:	
1.	Korzeniowska A., Kuhiwczak P. : <i>Successful Polish-English Translation</i> . PWN 2010
2.	Jopek-Bosiacka A. : <i>Przekład prawny i sądowy</i> . PWN 2007 (IBUK)
3.	Pochhacker F., Shlesinger M. (eds.) : <i>Interpreting studies reader</i> . Routledge 2002
LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:	
1.	Bogucki Ł. (red.) : <i>Ways to Translation</i> . Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego 2015 (IBUK)
2.	Zarzycki Ł. : <i>Dylematy tłumacza</i> . Silva Rerum 2016 (IBUK)
3.	Kizeweter M., Kopczyński A. (red.) : <i>Jakość i ocena tłumaczenia</i> . Academica 2009 (IBUK)
4.	Heydel M. (red.) : <i>O przekładzie audiowizualnym</i> . Przekładaniec nr 20. 2009 (IBUK)
5.	Tryuk M. : <i>Przekład ustny konferencyjny</i> . PWN 2007 (IBUK)
6.	Tryuk M. : <i>Przekład ustny środowiskowy</i> . PWN 2006 (IBUK)
PRZYDATNE INFORMACJE	
PLATFORMA MOODLE zawiera : <ul style="list-style-type: none"> ▪ materiały dydaktyczne do przedmiotu ▪ przedmiotowe efekty uczenia się ▪ zalecaną literaturę ▪ warunki i kryteria zaliczenia przedmiotu 	
BIBLIOTEKA WSZOP zapewnia literaturę podstawową do przedmiotu oraz wybrane pozycje literatury uzupełniającej, w tym dostęp do zbiorów cyfrowych i Platformy IBUK Libra	
ELEKTRONICZNY NIEZBĘDNIK STUDENTA zawiera: <ul style="list-style-type: none"> ▪ kierunkowe efekty uczenia się ▪ karty przedmiotów ▪ terminy konsultacji nauczycieli akademickich 	
WIRTUALNY DZIEKANAT zawiera: <ul style="list-style-type: none"> ▪ harmonogram zajęć na bieżący semestr ▪ harmonogram sesji egzaminacyjnej ▪ ogłoszenia dotyczące organizacji roku akademickiego 	
Terminy egzaminów uzgadnia starosta roku z prowadzącym zajęcia	
Karta przedmiotu obowiązuje od roku akademickiego 2019/2020 (aktualizacja 2020/2021)	